



## Huaylars de los pueblos del valle del Hatun Mayu<sup>1</sup>

Huaylars of the towns of the valley of the Hatun Mayu

Aquilino Castro Vásquez de la  
Pontificia Universidad Católica del Perú

[aqcastrova@yahoo.com](mailto:aqcastrova@yahoo.com) | <https://orcid.org/0000-0003-1405-9882>

### RESUMEN

Parte de la cultura del pueblo huanca son las 19 fastuosas festividades de sustrato andino y complemento hispánico que se suceden a través del año. Ellas, con su calendario, esclarecen con más de 36 danzas testimoniales el espíritu popular puesto que éstas sintetizan una crónica tácita de su actuación cultural en su milenaria historia. El campesino “baile de tierra” de los *wanka*, el Huaylars destaca por estar vinculado al ritual agrícola, específicamente la cosecha, pero al parecer antiguamente, más bien al barbecho, es decir, a las primeras lluvias y cuya expresión lírica tiene un significado de exaltación de la fuerza y la gracia juveniles. En un recuento de sus versiones descritas, el aporte crítico del autor releva los elementos autóctonos, que son las expresiones vivenciales conservadas por el pueblo mientras pudo conservar su autonomía de costumbres de trabajo, y su análisis los reivindica discriminándolos de aquellos usos que resultan ser introducciones hispánicas. Se considera, así, una supervivencia en cuanto conlleva el modo de sentir.

### ABSTRACT

Part of the culture of the Huanca people are the 19 lavish festivities of Andean substrate and Hispanic complement that take place throughout the year. They, with their calendar, clarify with more than 36 testimonial dances the popular spirit since they synthesize a tacit chronicle of their cultural performance in their millenary history. The rural “dance of land” of the *Wanka*, the Huaylars stands out for being linked to the agricultural ritual, specifically the harvest, but apparently formerly, rather to the fallow, that is to say, to the first rains and whose lyrical expression has a meaning of exaltation of youthful strength and grace. In a recount of their described versions, the critical contribution of the author reveals the autochthonous elements, which are the existential expressions preserved by the people while they were able to preserve their autonomy of work habits, and their analysis claims them by discriminating them from those uses that turn out to be Hispanic introductions. It is considered, thus, a survival insofar as it involves the way of feeling.

### PALABRAS CLAVES | KEYWORDS

Huaylas antiguo, Huaylas moderno, Huaylas trilla.  
Old Huaylas, Modern Huaylas, Huaylas trilla.

**Recibido:** 30-03-18 **Revisado:** 10-04-18 **Aceptado:** 15-05-18 **Publicado:** 15-07-18

**DOI:** <https://doi.org/10.36954/cuadernosarguedianos.17.2018-05> | **Páginas:** 95-123

<sup>1</sup> Extraído de la obra del autor *¡Kayanchiclami! ¡Existimos todavía! Festividades, ritos y danzas de los pueblos del valle del Hatun Mayu*. Chupaca (Lima): Edición del autor, 428p. (ils., map pleg.: 24 cm). Capítulo V. «Descripción de las principales danzas y bailes del valle del Hatun Mayu», apartado 5.19.

## Huaylas o Huaylars

Mucho se ha escrito sobre este baile, dejándose llevar más por la inspiración que por la objetividad<sup>1</sup>; de tal modo, que nos hemos visto obligados a hacer un análisis más sereno de la etimología y de los diversos datos que hemos podido hallar.

En el vocabulario colonial de la lengua vernácula más antiguo (Lima 1608) de Gonçález Holguín se registra:

*Huaylla*. Prado verde, buen pasto.

*Huaylluy*. Amor con ternura.

En forma parecida, en el diccionario aimara de Juan Francisco Deza Galindo (1989) se anota:

*Huaylla*. Paja larga para techar.

*Huayllu*. Amor, arrullo, caricia.

En ambos, no se registra 'Huaylas' como danza o baile. Si los términos léxicos del siglo XVI *huaylla* y *huaylluy* tuvieran relación con la palabra castellanizada Huaylas, entonces esta danza denotaría 'verdor', 'amor'. Caso contrario, la palabra Huaylas tendría una significación particular.

En los últimos diccionarios quechuas editados por autores recientes ya se consigna Huaylas (aunque con pequeñas variantes morfológicas) con el significado de danza o baile. Así tenemos:

*Waylash*. Baile típico del sur de Huancayo (Cerrón 1976, *Diccionario quechua Junín-Huancayo*: p. 150).

*Huayllacha*. Baile realizado en ronda de mujeres y hombres que cantan y zapatean en competencia durante los carnavales, especialmente en la provincia de Acobamba (Guardia Mayorga 1957, *Diccionario quechua*, p. 137).

En cuanto a datos relativos a sus antecedentes musicales, exponemos los siguientes:

Daniel Alomías Robles, en 1895, entre sus diversas recopilaciones y composiciones musicales, consigna: "Huayllas, género musical de Junín (*Folklore del Perú*, cit. en Espinoza Bravo, 1967. *El hombre de Junín frente a su paisaje y su folclor*, t. II, p. 656-59)

Sergio Quijada Jara (1985, *Estampas huancavelicanas*, p. 162) asevera que el término "huaylas" se usa con profusión en varios lugares de Huancavelica con el sentido de Wailas Trilla y Trompeo. Huailas, en Acobamba, es igual a Jachwa o Kachwa.

En el Cuzco, según Demetrio Roca Huallparimachi, existe la danza Huaylla con sentido amatorio (I Congreso del Huaylars, Huancayo, 1995).

Emeterio Cisneros Córdova escribía en 1934:

"Los huancas de los diversos pueblos conservan variadísimos e interesantes bailes del género Huaylas ... Se bailaban en diversas formas y circunstancias; así hay huaylas de noche para trillar una era de cereales o legumbres secas con músicas, versos, figuras y pasos invariables ... o también de pura diversión; los hay de día, en un matrimonio, cuando se da como presente el lechón o en los desyerbos al pasar de una chacra a otra, con música especial para cada caso; pero por lo común se baila como fin de fiesta y especialmente en carnavales, siendo de éstos el más interesante el de Alata, lugar inmediato a Huancayo" (*Folklore Wanka*, pp. 35-36).

De todo lo expuesto podemos concluir que el término léxico Huaylas y sus variantes Huayllas, Huaylars, Huayllacha, etc., se aplica con el sentido de danza y baile en la faena de las trillas de los cereales o de los cultivos de papas, involucrando el sentido de amor y de verdor ... y su esencia estriba en la Cachua (en quechua *kashwa*) y el Haylli, practicado

<sup>1</sup> Respecto al término léxico huaylas se han dado diversas interpretaciones muy personales, tales como: derivaría de *walars* (muchacho), porque en la danza intervienen jóvenes varones (Mario Villalva Torre, "Evaluación del huaylas", en: *Correo*: 1<sup>o</sup> oct'70); aludiendo a la forma de baile, imitaría el cortejo sexual del zorzal macho a la hembra con la irrupción de otro macho en el acto (Eulogio Maldonado Palacios. 1993. *Monografía de Huayucachi*, p. 109).

pese al Coloniaje.

Por otra parte, el Huaylas no es creación de un determinado pueblo, sino es patrimonio, por lo menos, del Centro y Sur del Mundo Andino, ya que hay manifestaciones en los departamentos del Cuzco, Huancavelica y Junín. Por tanto, sería aventurado sostener que la cuna del Huaylas fuera Huancán, Huayucachi u otro pueblo determinado. Lo que se puede sostener es, sí, que un estilo de Huaylas es propio de un determinado lugar.

El Huaylas –como variante de la Cachua y del Haylli– es muy antiguo, data por lo menos de la época incaica. Su motivación habrían sido las labores agrícolas, el amor y la distracción. Su función es el esparcimiento.

La coreografía debió ser muy sencilla, tipo danza, pero pletórico de entusiasmo y alegría. Actualmente se ha convertido en un baile explosivo, hispanoide y liberalizante; se presta para hacer malabares en los movimientos con los brazos, cabeza, cuerpo, piernas y pies; al mismo tiempo, estructurar múltiples figuras: saltando, girando el busto, arrodillado, en posición decúbito dorsal, etc., etc. Su dinamismo atrae a mucha gente. Cuando se quiere representar rasgos propios de las actividades agrícolas –como “pisar” alverjas (*alwish jaluy*) u otra figura– resulta caricaturesco y no relevante. El verdadero Huaylas fue hermoso en su campo real, en sus buenos tiempos; ahora sólo viene a ser ridícula parada desligada de su motivación.

En general, podemos distinguir dos tipos de Huaylas:

## 1. Talpuy Huaylas (Huaylas Cultivo)

### Origen

Este Huaylas, como *kachwa* o *qaylli*, debe de ser muy antiguo; se practicó ligado al *taqtay* (cultivo o aporque) de la papa, en señal de alegría por la jornada concluida. Más o menos en los años '20, se asociaba a los juegos de Carnavales.

Sobre el particular; Eulogio C. Maldonado nos ilustra:

En el paraje de Alata del pueblo de Huancán, se solía bailar el huaylars en el mes de febrero con motivo del cultivo y recultivo de la papa y el maíz; al término de la jornada, los hualars entonaban hermosos ayllis a los que se sumaban algunas muchachas. Al final, algunos jóvenes guapos se llevaban a una muchacha para hacerla su novia. En dicho lugar surgen las primeras pandillas y tienen lugar las competencias entre los conjuntos de Huancán, Huailspanca y Huayucachi.

En idéntico sentido escribe Emeterio Cisneros (1934):

El Miércoles de Ceniza, en el paraje de Alata, se constituían en la mañana grupos de muchachos con sus parajes que anteladamente habían pedido a sus padres. Constituían columnas de varones y mujeres entrelazados por grandes pañuelos de colores. Los varones bailaban al compás del arpa, violín y clarinete; mientras que las muchachas cantaban incansablemente y convergían varios grupos a dicho paraje. Antiguamente se disputaban a las muchachas más guapas (*Folklore Wanka*, pp. 35-36).

Néstor Chávez, por su parte, comenta:

El Huaylas es un baile de enamoramiento y diversión de los campesinos en carnavales. Hasta la década del '30, los únicos que celebraban eran los pueblos del perímetro de la ciudad de Huancayo; los habitantes de la ciudad no permitían su ingreso. Al tercer día de Carnaval, o sea el martes, llevaban a enterrar al Ño Carnavalón al paraje Alata-Huancán, donde bailaban los campesinos.

Posteriormente éstos llegaron a ingresar al parque Huamanmarca, vestidos de colores; se confundían con los de la ciudad con vestidos bordados. El *takanakuy* nace cuando las diversas comparsas de Viques, Huayucachi se encontraban en Alata (“¡Huaylas Huanca!”, en: *Huellas, Primicia*: 22 feb'98, p. 5).

De acuerdo a los datos transcritos, el Talpuy Huaylas, en su “versión carnavalesca” surge en el pueblo de Huancán, digamos por los años de 1920; en 1930 se va expandiendo hasta lograr ingresar a la ciudad de Huancayo, donde cobra aceptación.

**Foto 1.** Mate burilado que representa una escena festiva mediante el hábil grabado en la corteza de la lagenaria (calábazo): una danzarina de Kashwa y músicos andinos



Por los años de 1946 –según recordamos– ingresa a Chupaca, se identifica como Huancán Huali o Chairap, por las exclamaciones de “¡Chairap!” que hacían las muchachas. Chínyac y Vista Alegre, entre otros, son los barrios que presentan por primera vez comparsas asociadas a los Carnavales, pero sin que nada tenga que ver con las actividades del cultivo.

En 1950 –según anota el mencionado Maldonado– el alcalde de Huayacuchi, Emilio Carvo, organiza el Primer Concurso con premio de cien soles y diploma para los ganadores. Dicha iniciativa se institucionalizó. Los concursos se establecieron por tres días, desde el Miércoles Ceniza hasta el viernes, con el consiguiente dispendio de música, alegría y consumo de licores. En 1971 se consumió nada menos que 3000 cajas de cerveza y participaron más de 20 conjuntos, siendo el más sobresaliente el conjunto Chikish Huailas del cultor Darío Ríos Galarza–. Todos los conjuntos procedían de la parte del sur del valle (*Huayucachi*, p. 111)

En 1975 se introduce en Chongos Bajo y cobra tanta vitalidad que atenta contra la ancestral danza-cultivo del Mama Tayta del Santiago.

En 1993 se implanta por primera vez, en Chupaca, el novedoso concurso promovido por el barrio de Vista Alegre, cuyo cultor es el señor Silvestre Huallparuca; participan los barrios de La Libertad, Victoria, etc. En dicho año se presentaron hasta 12 pandillas exclusivamente de la localidad. En 1975, al realizarse el Tercer Concurso, llegaron a presentarse hasta 30 comparsas: todas con vestimentas relucientes y competentes orquestas; bailaron el tercer sábado y domingo del mes de marzo haciendo gran derroche de algarabía. El Huaylas, en este caso, con múltiples movimientos moneriles, parecía ser un estilo Chupaca. Se colocó en el primer ranking junto con el Shapish y la Chonguina: tres danzas foráneas que condenaron a la pena de muerte a la danza local, el Llamish.

Debemos recalcar que los famosos concursos han degenerado en extremo la autenticidad del Huaylas en todos sus elementos: motivación, vestimenta, coreografía, etc. De tal modo, que ya no debe denominar Huaylas, sino “Cualquier Cosa”. También se confunden los tipos de Huaylas; por ejemplo: el Talpuy Huaylas con el Qaluy Huaylas, segundo tipo que veremos adelante.

Actualmente, dentro del Talpuy Huaylas se suelen distinguir dos variantes: el Unay Talpuy Huaylas (Huaylas Antiguo) y el Qañan Talpuy-Huaylas (Huaylas Moderno).

El primero, aunque no muy antiguo que digamos, conserva algunas prendas de la vestimenta del baile autóctonas; el segundo, en cambio, está completamente españolizado.

Esta distinción entre Unay Huaylas y Qañan Huaylas nos parece muy positiva; porque el primero trataría de presentarnos la danza primigenia con su mensaje original; y el segundo, con todas las modificaciones originadas por las ocurrencias indicaría hasta qué punto se desvirtuó o perdió su autenticidad. Este tratamiento se podría también aplicar en las otras danzas; y así tendríamos el Unay Chonguina y el Qañan Chonguina; el Unay Shapish y el Qañan Shapish; y los jurados, en los concursos, tendrían parámetros más justos para calificar.

## 1.1. Unay Huaylas (Huaylas Cultivo Antiguo)

### Identificación

Esta versión de Huaylas pretende rememorar la danza que se efectuaba después del laboreo agrícola en épocas remotas; vendría a ser una réplica de la Kachua o del Haylli.

### Elementos de la danza

#### A. Danzantes y comparsa

Intervienen *walars* (muchachos) y *wamlas* (muchachas), organizados en 10 o más parejas.

#### B. Vestimenta

##### WALARS

- *Chuku*. De paño de lana de oveja de color negro o blanco.
- *Camisa*. De bayeta de color blanco sin cuello.
- *Saco*. De cordellate, color negro, lo lleva amarrado a la cintura o a la bandolera.
- *At'rsa calzón*. Pantalón negro de bayeta bien ceñido, con un corte de más o menos 10 cm de longitud en los costados externos del botapié. La abertura ostenta una tela blanca que se llama *qallars* por la forma de horqueta que presenta. Es una réplica del calzoncillo blanco de bayeta que usan los adultos y sobresale por el botapié.
- *Wat'ruco* o *wat'raço*. Faja ancha con los dibujos multicolores.
- *Oqotas* o *llanqi*. Calzado campesino (desde la década de los '70 se prefiere confeccionados en caucho recortado de neumáticos en desuso).
- *Pañuelos*. Un par, tamaño pequeño de color azul o blanco, uno en cada mano. En su defecto, una herramienta de trabajo al hombro, para darle realismo a la presentación.

##### WAMLAS

- *Chuku*. Color negro. En el cinturón que rodea la copa van insertas flores silvestres.
- *Cotón*. Color negro de bayeta.
- *Lulipas*. Fustanes plumillados en número de 2 o 3, van debajo del cotón.
- *Mangars* o *maqitos*. Que cubren los brazos, no llevan bordaduras.
- *Wat'ruco*. Faja ancha, tejida con vistosos colores y motivos.
- *Pullu*. Manta de lana gruesa con franjas horizontales que lucen primorosos motivos a colores.
- *Qipi*. Atado en la espalda, que guarda botellas de chicha o trago.

#### C. Conjunto instrumental y música

Antiguamente primaban las canciones en quechua, tipo *haylli*, entonadas por

las *wamblas* y reforzadas por los *walars*. Hoy lo ha copado la orquesta típica. Música ahuaynada, sincopada y altamente rítmica.

#### D. Coreografía

Tiene un estilo especial que se ha forjado a comienzos del S. XX. Para bailar se inclina un tanto el busto; mientras que los brazos se dirigen hacia atrás con las palmas de las manos vueltas hacia arriba.

*Taconeo*. Es el movimiento ágil e irregular de los pies, de plena *influencia española*, por lo que le denominamos *baile* y no danza. Varones y mujeres taconeán alternativamente con ambos pies, pero con ritmo sincopado como exige la música; a intervalos hacen un remate seco con ambos pies; los varones con el pecho saliente como desafiando a la *wambla*, que tampoco se queda menos. Lanzan intermitentes silbidos y las huamblas dan insistentes “¡Chairap! ¡Chairap!”.

En cierta manera, el baile se parece a la manera de desplazarse del zorzal.

Ordaya Espejo (1968), anota las siguientes formas de pasos y taconeos; *Qulpa Wipiay* (golpear la culpa o terronear), *Acs'ru Talpuy* (Siembra de Papa), *Acs'ru Tatay* (Cultivo de Papa), *Kinwa Aogy* (Pisar la Quinua), los que se combinan con *Qamcha Pat'riachi* (Reventar la Cancha), *Chuqllus Pat'rcay* (Salto de Grillo), y *Estaca Tacay* (Plantar Estaca) (Viques, p. 11).

Mayta Inga considera además: *Allpa Ticlay* (Voltear la Tierra), *Champa Ticlay* (Voltear la Champa), *Aliwish Wipiay* (Golpear Alverjas), *Cebada Wipiay* (Golpear cebada), estas dos últimas no corresponden a la actividad del cultivo, ni menos a la temporada de Carnavales.

Por otra parte, debemos recalcar que los mencionados pasos y taconeos son invenciones recientes promovidas por los concursos dancísticos y que nada tienen que ver con la originalidad del Huaylas.

*Figuras*. Éstas son también múltiples. Proviene de la inventiva de los coreógrafos o de las decisiones de la comparsa. Considerando que están organizados a dos columnas, éstas pueden ser: Bailar *enfrentados*; *cruces* de parejas; desplazamientos laterales; *desafío* de zapateo por parejas, para lo cual las columnas se abren y, por turno, las parejas ingresan al centro a competir.

A veces se organizan en tres columnas: dos laterales (mujeres) y un central (varones); o, a la inversa. Se hace el primer caso cuando hay escasez de varones y en el segundo, cuando escasean las mujeres. Puede ser también por razones económicas. Varones pueden estar en mejores condiciones; caso contrario, las damas.

Para finalizar la presentación efectúan el *takanakuy* (ritual de trompeadores) para lo cual un mozo echa el ojo sobre la *wamla* que le atrae y la corteja; le sale al encuentro la pareja (varón) de ésta y le arma una bronca. Siempre zapateando realizan un pugilato; sale en defensa del cortejador su pareja (*wamla*) y golpea al varón de la *wamla* cortejada. Finalmente, libran una “mechadera” entre *wamlas*; el cortejador se lleva a la dama de sus amores sobre sus hombros y termina el baile.

### 1.2. Qañan Talpay Huaylas (Huaylas Cultivo Moderno)

#### Origen

Según el connotado folclorista Oscar Rojas de la Torre, el Huaylas que se venía practicando en la ciudad toma, en 1973, la denominación de moderno para presentarlo en el Tercer Festival de Huaylarsh organizado por el Círculo de Periodistas del diario *Correo*, con motivo de la XXXVI Feria Regional del Centro. El creador de su tonada fue el renombrado músico Zenobio Dagha Zapaico, del pueblo de Chupuru. Viene a ser, pues, un baile de ciudad diferente al de campo (al cual, a partir de entonces), se le denomina Huaylas Antiguo (¿Huaylarsh moderno?, pp. 5 y 13).

El Huaylas Moderno, desligado casi por completo de su motivación agrícola, propugna sólo el esparcimiento. Se desvirtúan casi todos sus elementos, como vestuario,

coreografía, etc. No obstante ser solamente un baile de ciudad, lo practican también las comunidades campesinas, según la preferencia de sus organizadores o bailantes.

## Elementos del baile

### A. Danzantes y comparsa

Idénticos a los del Huaylas Antiguo.

### B. Vestimenta

Es lo que más la diferencia del Unay Huaylas.

#### WALARS

- *Sombrero*. De lana, color negro o vicuña, bien hormado, el ala de 10 cm de ancho, ligeramente vuelto hacia arriba en todo su contorno. La copa orlada por un cintón color oscuro de 7 cm de ancho; su terminal anudado en forma de mariposa, en el lado derecho.
- *Camisa*. De popelina blanca, con cuello y manga larga.
- *Pañuelo*. Grande, de seda con estampados. Va sobre la espalda en forma de triángulo con el vértice abajo, anudado sobre el pecho. A veces se omite.
- *Chaleco*. De paño o de casimir, las dos pecheras profusamente bordadas con motivos de flores, pajaritos, mariposas, etc., los bordes ribeteados. El espaldar de satén de seda.
- *At'rsa-calzón*. Pantalón de casimir o polistel, color negro o azul oscuro; con un corte de 15 cm de longitud en los costados externos del botapié y su respectiva abertura blanca.
- *Huat'ruco (faja)*. Ancho, con profusos dibujos multicolores, rodea la cintura.
- *Pañuelos*. Blancos o de color, uno en cada mano.
- *Zapatos*. Con medio taco de suela, aparente para zapatear.

#### WAMLAS

- *Sombrero*. Color negro o vicuña, idéntico al del *walars*.
- *Cotón*. Túnica huanca de color negro o azulino. Lamentablemente reducida a una blusa negra o, en su defecto, recogido el faldón alrededor de la cintura.
- *Mangars o makitos*. Mangas postizas de color negro, profusamente bordadas con los mismos motivos de la *lliqlla*.
- *Enagua*. Prenda íntima de bramante blanco con profusos blondas en el faldón. Lleva indebidamente debajo del algodón, cuando debe llevarlo más al interior; la exhibe constantemente durante toda la actuación.
- *Lulipas*. En número de 2 o 3. Fustanes "talqueados" (componente de la *pacha*, atuendo del Taki Tusuy de raíz autóctona, estableciendo la distinción genética entre ésta y el vestuario colonial o hispánico).
- *Lliqlla*. Más conocida por "pañal", de tamaño grande, cubre la espalda hasta debajo de la cintura. Ribeteada con un cintón de 15 cm de ancho, de color entero; el cuadrángulo interno va profusamente bordado con motivos multicolores de flores, pájaros, escudo nacional peruano, etc.
- *Huat'ruco o challpi*. Faja ancha con dibujos multicolores donde prima el grosella.
- *Zapatos*. De cuero color negro, de taco bajo. La desnaturalización llega al extremo de que, a veces, optan por los zapatos blancos de taco aguja.

### C. Instrumentos musicales y música

Los mismos del Unay Huaylas.

### D. Coreografía

Idéntica a la del Unay Huaylas.

### ***Apreciación sobre las dos versiones de Huaylas***

A nuestro juicio se trata de bailes intensamente españolizados. Lo demuestran el zapateo, propio de los españoles. La vestimenta: sombrero, chaleco, camisa, enaguas, faldas, etc., nada tienen que ver con lo huanca. Quedan muy pocos elementos rescatables como: el huat'ruco, el algodón (de alguna manera) y la música (de alguna manera también). Lo demás es puro español. De este punto de vista, considerar al Huaylas como símbolo de la identidad huanca revela ignorancia y alienación a no ser que se rescate su originalidad. Por fortuna, hay todavía danzas que son símbolos de nuestra identidad, como el Apo Inca, la Coya, el Chuncho, el Huacón, la Huanca Danza, los Llamish, el Tinyachicuy y otras.

## **2. Qaluy Huaylas (Haylas Trilla) o Tutay Huaylas (Huaylas Nocturnal)**

### **Origen**

Es una danza agrícola de origen Inca, dedicada al desgrane de ciertos cereales y leguminosas. En la Colonia tomó un estilo especial debido a la trilla del trigo, la arveja y la cebada, cereales y leguminosa de mucha aceptación en el Mundo Andino tras ser introducidos por los españoles.

Sabemos que se practicó en todo el valle del Mantaro y la zona de Huancavelica. La labor se realizaba generalmente en noches de luna, desde las 8 pm hasta las 5 am, por lo que se le denominó también Tutay Huaylas (Huaylas Nocturnal). Tenía vigencia durante los meses de junio y julio, cuando arreciaba el frío invernal, pero la euforia de la danza y los tragos calientes hacían entrar en calor al cuerpo. Animaban en sumo grado los picarescos taquis de las asopranadas huamlas y las armonías de las quenas y charangos de los guapos hualars y hacían altamente efectivos el amor y al trabajo.

Su motivación fue el trabajo agrícola; y su función, el esparcimiento y juego amatorio. Si la motivación desapareció, queda el legado de la danza especialmente la música, coreografía y versos. Aproximadamente, tuvo vigencia hasta el inicio de la década de los '60, después del cual fue pasando al olvido debido a la innovación técnica de formas modernas de trillar mediante las máquinas trilladoras y tractores.

A continuación damos un esbozo alcance sobre el Tutay Huaylas de Chupaca y Angasmayo, en Hanan Huanca, y Masma en Xauxa.

### **2.1. Huaylas trilla de Chupaca o Huaychars**

#### **Origen**

Es el mismo que llevamos dicho respecto del Qaluy Huaylas, pero aparte de Huaylas Trilla o Tutay Huaylas lleva la denominación de Huaychars, según dicen porque la labor terminaba al amanecer, marcando el fin de la fiesta, con su canto matutino, el ave huaychao conforme a la denominación que lleva.

Pero debemos tener presente que en Cuyo Cuyo (Puno), se llama también Huaicha el baile de amanecer en la noche de San Juan (Inf.: Victoria Trujillo Coharite, 40 años, 1991), pueda que esta denominación tenga alguna relación con la utilizada en Chupaca.

Es cierto que el Huaylas Trilla de Chupaca ha perdido vigencia, pero quedan sus versos, música y coreografía muy hermosos. En Chupaca, los diversos grupos dancísticos reeditan hasta la saciedad la Trilla de Salcabamba (Huancavelica) ¿y dónde queda la fascinante trilla de la localidad). Recordamos la reedición que hiciera, por una sola vez, en 1986, el profesor Pompeyo Cerrón Martínez. ¿Ahí debe morir este hermoso patrimonio?

#### **Elementos de la danza**

##### **A. Danzantes y comparsa**

Fijada la fecha para la trilla por el propietario, los mocetones forman sus grupos y las *wamlas* los suyos. Llegado el día, a partir de las 8 de la noche se van congregando en la era, en un número indeterminado que puede ser 40. Todos ellos se organizan generalmente en Ronda (Cachua) y efectúan la trilla.

### B. Vestuario

Viene a ser el vestido de diario. No se utiliza un vestido de gala, porque en la noche no se puede lucir.

El varón viste sombrero, gorra o chullu, chalina, chompa o saco, poncho, pantalón largo y zapatos con suela. La huamla, por su parte, lleva sombrero de lana, pullucata, blusa, algodón o pollera y zapatos con suela.

El hecho de que en los concursos folclóricos, los danzantes se presentan con vestidos relucientes constituye en sí una distorsión que no se debe permitir.

### C. Conjunto musical y música

El conjunto musical de fondo lo constituyen las dulces y asopranadas gargantas de las *wamblas* que interpretan amorosos y picarescos taquis condensados en una serie de cantos. Le secundan las armonías que emiten las quenás, charangos y guitarras que ejecutan los enamorados *walars*.

La música se parece mucho a la del Tinyachicuy, tipo de danza con varias mudanzas, acordes con los cantos. Una muy conocida es la Trilla de Salcabamba.

### D. Coreografía

Consta de varias figuras acordes con las canciones. La principal es la que sigue:

**Ronda.** Varones y mujeres en forma intercalada, hacen un gran círculo sobre el montonal de cereales; luego al son de los taquis y los instrumentos musicales, dan vueltas y vueltas en un sentido, liderado por un fornido hualars; de improviso, a la jalada que hace el líder dan otras tantas contravueltas. A veces las vueltas son tan veloces que en algún punto se rompe la ronda, y los danzantes ruedan sobre el montonal. Los mozos aprovechan la oportunidad para meter las manos en las partes prohibidas de la *wamla* o darle un besito.

### E. Canciones de trilla de Chupaca

El distinguido maestro chupaquino Teogonio C. Ordaya tuvo a bien transcribir las letras del Jaluy Huaylas de Chupaca en quechua y su respectiva traducción al español. Goza de bastante fidelidad por haber sido recogido *in situ* y, sobre todo, porque el autor participó en dichas tertulias. Nosotros, con la autoridad que nos da el conocer el quechua, no cuestionamos mayormente al texto vernacular, sólo hacemos algunas correcciones a la traducción. El lector acucioso que quiera conocer el texto original, puede consultar la obra del autor: *Chupaca, estudio monográfico* (1957) pp. 185-192.

### Canción primera

(Especie de pasacalle)

## 2.2. Trilla de Angasmayo<sup>2</sup>

Angasmayo es un pueblo cercano a Chupaca, se halla en la quebrada del río Cunas a unos 7 km. Tiene unas hermosas letras para la trilla que nos proporcionó don Máximo de la Cruz Balvín, natural de Cochangará (Ahuac) obrero, 50 años, en diciembre de 1998, que la transcribimos a continuación.

## 2.3. Trilla de Masma

Masma es un apacible pueblo de clima suni, situado al este de Jauja: ocupa una extensa llanura vivificada por el río Yacus. Su gente se dedica principalmente a la agricultura y ganadería. Cultiva intensamente cebada trigo y papas.

Las noches de luna son esplendentes por el cielo abierto que ostenta. Casualmente esas ocasiones favorecen para que se lleven a cabo los Huaylas trilla con toda fruición.

El señor Santiago Vásquez de la Cruz, masmino y partícipe de muchas de esas veladas, tuvo a bien proporcionarnos los versos y principales figuras de la mencionada trilla. Si bien en su estructura se parecen mucho a los *Qaluy* Huaylas de Chupaca y Angasmayo, pero guarda varias características propias que es menester apreciar. A continuación transcribimos los versos emanados de la inspiración vernacular:

### Principales figuras

#### *Hileras radiales (Canciones I y II)*

Los huaylarsiantes se organizan en dos hileras radiales y ejecutan la rotación. El danzante del extremo de la 2ª hilera, persigue a la *wamla* del extremo de la 1ª. Como el desplazamiento es rápido, la tarea no es muy fácil. Cuando la rotación se hace en sentido contrario, la *wamla* persigue al *walars*.

#### *Rodeo de parejas (Canción III)*

Los huaylarsiantes compulsan a una pareja para que ocupe el centro de la ronda; luego dan una vuelta alrededor; después una contravuelta; la pareja retorna a su sitio. La misma operación hacen con otra pareja y con otra, hasta concluir.

#### *Libertar a la wamla o al walars (Canción IV)*

Los trillantes encierran la *wamla* de cualquier pareja en el centro; el *walars* tiene que afanarse en libertarla; tarea que no es muy fácil porque la ronda se halla en continua rotación. Igual figura se hace con otras parejas.

#### *Cargar a la mujer o al varón (Canción V)*

El varón que hace de *kullkurs* captura a una mujer con una manta, la carga y la hace dar varias vueltas y la deja libre. La misma figura hacen otro varón y luego otro, hasta donde sea posible.

2 Hemos tenido la oportunidad de conocer una versión de la Trilla de Angasmayo en el libro *Canciones y cuentos del pueblo quechua* (1949) donde José María Arguedas presenta la colección que le alcanzó la profesora concepcionina María Lourdes Valladares, pero sólo en español. La versión en quechua hemos tenido la suerte de rescatarla a través de don Máximo de la Cruz. Consideramos fidedigna la recopilación, por ser el informante ejecutor de la Trilla y quechuahablante.

3 Roruchito, probablemente derive de ruru que, en cuzqueño significa; 'semillita', 'pepa' y 'fruto'.

4 Machilhuay alude a t'rukullhuay (lagartija) (Véase Canción IX. Trilla de Chupaca). En otro sentido quiere indicar: ¡Esparzan! ¡Esparzan mies!

## 2.4. Tuta Huaylas de Chongos Bajo

Agustín Rodríguez Castro, profesor de nivel secundario y notable investigador de las tradiciones chonguinas, ha tenido a bien brindarnos el presente trabajo concerniente al Huaylas nocturnal del encantador pueblo de Chongos Bajo, que consideramos muy interesante.

### *Origen, motivación y función*

Se desconoce su antigüedad, pero tuvo vigencia hasta 1965, aproximadamente, después del cual fue desplazado por la aparición de la máquina trilladora. Esta danza tenía lugar con motivo de la trilla de cebada, trigo o alverjas que se realizaba en las eras comunales o en los patios de las casas, en las noches de los meses de mayo, junio y julio. Para esta labor se daban cita principalmente los jóvenes de ambos sexos.

La danza de la trilla tenía su motivación agrícola en el desgranado de la mies. Cumplía a la vez una función económica, pues, mediante ella se desgranaba el grano aplicando la modalidad del *uyay* (hoy por ti, mañana por mí); por otra parte, para los jóvenes era motivo de recreación y experiencia erótica que, muchas veces conducía al matrimonio. En una noche se lograba beneficiar 10 a 20 cargas de mies.

**Etimología.** “*Tuta Waylas*” son dos palabras quechuas. La primera significa ‘noche’; la segunda, ‘danza agrícola de cosecha’.

**Área de difusión.** Se practicaba intensamente en los siguientes barrios: Saños, Pachacútec, Jatun Huaylla, Porhuapuquio, Maynish, Ánimas y Copón.

**Organizadores.** Eran los dueños de la mies, quienes tenían que cumplir las siguientes acciones.

- Solicitar anteladamente a los vecinos y familiares a fin de que permitan que sus hijas mozas participen en la danza.
- Comprometer la participación de un grupo de músicos.
- Extender la mies sobre la era.
- Servir café con panes a los participantes durante los descansos.
- Voltar con las horquetas las parvas apisonadas.
- Acompañar a las jovencitas de vuelta a sus casas.

**Danzantes:** Aproximadamente 15 muchachas y 15 varones. La vestimenta semejante a lo descrito respecto del Huaichars o Trilla de Chupaca.

**Conjunto musical:** pueden estar constituidos por guitarras, quenás y rondines; o bien, por arpa, violín y saxo. La música es la conocida alegre y emotiva.

**Coreografía:** Ésta se realiza con la modalidad de la danza, o sea, como caminando aceleradamente, y la figura básica es la cachua, es decir, la ronda. Durante el *Qaluy* se efectúan aproximadamente tres descansos en cuyos intervalos se voltean las parvas y se sirve el refrigerio a los danzantes. La trilla se ameniza con una serie de canciones *ad hoc* interpretadas por las guapas huamlas y armonizadas por los instrumentos musicales. Durante esta operación se realizan también una serie de figuras: Shucullhuaycha, Casaracuy, Qullqy apalanakuy y el Qullo Awsay, figura última muy apetecida por los *walars*.

Tanto las canciones como las principales figuras han sido proporcionados por los más veteranos de la comunidad, entre los que campea don Elías Munive Montes, 94 años (1999).

## Canciones de trilla de Chongos Bajo

### Principales figuras

*Shucullhuaycha*. Los danzantes forman una larga columna. Delante se coloca un varón, tras él se instala una *wamla* abrazando la cintura del varón; en la misma forma se instalan los demás danzantes; varones y mujeres asidos de la cintura.

Cuando arranca la canción del *Shucullhuaycha*, se desplazan aceleradamente en forma culebreante; la cabeza trata de agarrar la cola de la columna, lo cual no es tan fácil, por el desplazamiento acelerado; pero aquí radica lo emocionante de la figura.

**Casaracuy**. El que dirige la danza dice a las parejas que dentro del pajar hay un objeto valioso (que discretamente se ha ocultado). La que logre hallar, se casará. En el acto, todas las parejas se ponen a buscar el objeto. La que tiene suerte de hallar, es confinada al centro; se recuesta sobre una manta y la cubren de paja. Todos se disponen en ronda y danzan a los aires del *casaracuy*.

**Quillcuy Apalanacuy**. Al empezar la canción del *Apalanacuy*, los varones cargan a las mujeres sobre sus hombros, con las consiguientes sensaciones del esfuerzo. Luego las mujeres proceden a repetir el acto con los consiguiente sobreesfuerzos de cargar al varón y las fricciones de los cuerpos.

**Cullu Ausay. Juego del Tronco**. Éste es el más añorado por los jóvenes y, sobre todo, por los más excitados. Consiste en lo siguiente:

Los trillantes eligen a dos varones, uno para que actúe de Auquillo (Abuelo), y otro, de Willcay (Nieto). Estos personajes conducen el *Ausay* de acuerdo a las reglas establecidas.

Ordenan a los danzantes sentarse sobre el pajar: los varones se acomodan primero y luego las mujeres se ponen delante, entre las piernas del varón, quien la presiona fuerte rodeando con los brazos la cintura de la mujer, dando ambos la impresión de ser un Tronco.

El Auquillo (A) dice a su Willcay (W): “Hoy es la gran oportunidad para que conozcas a tus bienes” (indicando a los entroncados). Luego, manoseando de pies a cabeza cada una de las partes de la mujer, formula las siguientes preguntas que deben ser respondidas por el Willcay.

A. (**Cogiendo las cabelleras**). ¿Ima ishnam cay? ¿Qué nido es esto?

W. Chihuacup ishñam. Es nido de zorzal.

A. (**Agarrando las orejas**). ¿Ima callanam cay? ¿Qué tostadera es ésta?

W. Jala ancacum. Tostadera de maíz.

A. (**Tocando los ojos**). ¿Ima lucerum cay? ¿Qué lucero es éste?

W. Huala lucerum. Es lucero de la mañana.

A. (**Acariciando los labios**). ¿Ima machaymi cay? ¿Qué cueva es esta?

W. Adorno machaymi. Es la cueva del adorno.

A. (**Cogiendo los brazos**). ¿Ima chaplam cay? ¿Qué rama es ésta?

H. Kiswar chaplam. Es rama de quiswar.

A. (**Manoseando los senos**). ¿Ima ulum cay? ¿Qué cerro es éste?

H. Umhuy ulum. Es el cerro Umhuy.

A. (**Palpando los muslos y piernas**). ¿Ima sipim cay? ¿Qué raíz es esta?

H. Aliso sipim.

A. (*Sobando los genitales*). ¿Ima puquium cay? ¿Qué manantial es este?

W. Pirhuapuquium. Es el manantial de Pirhuapuquio.

El Abuelo pregunta a los entroncados:

A. ¿Huauyacunmi cay sipica? ¿Sí da mal viento este tronco?

W. (al instante los varones soplan fuerte, y el abuelito se cae sobre el pajar, momento que aprovechan los varones para manosear con ardor a sus parejas)

El juego continúa en la forma descrita, pero esta vez formulado por el Huillcay, para demostrar que aprendió la lección.

**Desentroncamiento.** El juego concluye con este acto, que consiste en lo siguiente:

El Abuelo y el Nieto se colocan delante de la muchacha y agarrándola cada uno por un brazo jalan adelante para separarla del varón. Como el varón se resiste todo lo que puede para no soltar su presa, se produce una sobreexcitación en su persona que, más tarde, da lugar a una consumación sexual en algún lugar discreto y el consiguiente matrimonio. La misma operación repiten con todas las parejas.

Dado que este juego era conducido por un tal Pedro y era tan impactante, le denominaron Qullu Pedro en vez de Qullu Awsay.

jalursunmi, jalursunmi.  
Polvoy, polvoyimi lulat'run,  
jainoupa, jainoupa nimananchicpa;  
Tardishunmi, tardishunmi,  
jainoupa, jainoupa nimanachicpa.  
Ramanaumi saumishun,  
ramanaume tipcarsun  
temblornoumi cuyursun,  
rayonoumi suinarsun.  
(Pasacalle)

¡JIYAHUAY!

Jiyahuay, jiyahuay, jiyahuay  
¡Palmadas! (bis)

I

Jiyahuay, jiyahuay. ¡Palmadas!  
Chachillalashi, chachicursun.  
¡Palmadas!  
Golpillalashi, golpicursin.  
¡Palmadas!  
Cay erap t'raupillant'ru.  
¡Palmadas!

II

Machcay, machcayashi lulat'run.  
¡Palmadas!  
Polvoy, polvoyshi lulatrun.  
¡Palmadas!  
Mana yat'raca perdichinshi.  
¡Palmadas!  
Golpecuyllapis yat'raypashi.  
¡Palmadas!

Tenemos que pisar, tenemos que pisar.  
Hasta hacer polvo tenemos que trillar,  
de esta forma, de esta forma para que nos digan  
haremos tarde, haremos tarde,  
De esta manera para que nos digan.  
Como la rama vamos a acariciar,  
como la rama vamos a golpetear,  
como el temblor vamos a remecer,  
como el rayo vamos a sonar.

¡ARRIBEN!

Arriben, arriben, arriben!  
¡Palmadas! (bis)

I

Arriben, arriben.  
Con puntería haremos llegar.  
¡Palmadas!  
Con golpeaditas golpearemos.  
¡Palmadas!  
En el centro de esta era.  
¡Palmadas!

#### CANCIÓN SEGUNDA

II

Machca, bien machca vamos a hacer.  
¡Palmadas!  
Polvo, bien polvo vamos a hacer  
¡Palmadas!  
El que no sabe, va a perder  
¡Palmadas!  
Siquiera golpear es paras saber. ¡Palmadas!  
¡Palmadas!

III

Cinta varallalashi vararsun  
¡Palmadas!  
Molino muyuyllalashi muyursun  
¡Palmadas!  
Siriayllalashi siriasrun  
¡Palmadas!  
Anca palpuillalashi palpursun  
¡Palmadas!

AY, LIMA LIMA

I

Ay lima lima, Chamisería,  
limaymashicha, nimalanquish;  
parlaymashicha, nimalanquish  
manan yahuanchi limalanqui  
manam yahuanchu parlalanqui.

II

Ay lima lima, Chamisería,  
¿Cuchillahuanchu limalanqui?  
¿Navajahuanchu parlalanqui?  
¿Yahuanchu am tinculanqui?  
Amala Diospi munanmanchu cala.

III

Cual vara de cinta vamos a desplearnos.  
¡Palmadas!  
Como vueltas de molino vamos a dar vueltas.  
¡Palmadas!  
Como el cirio vamos a ciriar.  
¡Palmadas!  
Como cae el gavilán vamos a descender.  
¡Palmadas!

AY, LIMALIMA

I

Ay limalima de Chamisería,  
cuentesterito, dicen que me has dicho;  
parlancito, dicen que me has dicho;  
Conmigo nunca has conversado;  
Conmigo nunca has hablado.

II

Ay limalima de Chamisería,  
¿Con cuchillo en mano has hablado?  
¿Con cuchillo en mano has hablado?  
¿Te has encontrado conmigo?  
Dios nunca hubiera permitido.

CANCIÓN TERCERA

III

Ay lima lima, Chamisería,  
tutallala tincuchhuan cala;  
charki tacaylla, tacacman cala;  
uchu jiyaylla jiyacman cala;  
bayeta jaluylla jalucman cala.

IV

Ay huayabas, huayabitas  
timpuyullala cañanqui;  
mediulla<sup>2</sup> captin lanticman cala;  
medio faltapita pasacunqui,  
si no mallaycucmanmi cala.

V

Monobamba lado naranja  
Chacaybamba lado naranja  
llapan solterop munanan,

III

Ay limalima de Chamisería,  
Cómo no nos hemos encontrado en la noche.  
Como se golpea al charqui, te hubiera golpeado.  
Como se muele al ají, así te hubiera molido;  
Como se batanea a la bayeta, así te hubiera  
bataneado.

IV

Ay huayabas, huayabitas  
ya estabas a tiempo;  
si hubiera tenido “medio” te habría comprado;  
por falta de “medio” te has librado,  
Si no te hubiera saboreado.

V

Naranja de Monobamba,  
naranja de Chacaybamba,  
apetecida por todos los solteros,

llapan solterop munanan,  
medio faltapitam pasacunqui.

VI

Chirimoya chipaylla chipasrun  
platanos chipaylla chiparsun  
chipaycullapis yat'raypashi  
Mana yat'raca perdichinshi  
mana musiaca perdichinshi

VII

Roydayllalashi roydát'run;  
cay erap manyanchallant'ru  
chaca cuyuyllash cuyursun  
tanquish ahihuallalashi ahihuit'run,  
layán ticpayllalashi ticpat'run.

AYLASCO<sup>3</sup>

I

Mito plaza nit'rampishi, Aylasco,  
piña tiorulla alcamanhic, Aylasco;  
tincusumpis ichá manapis, Aylasco,  
tupasumpis ichá manapis, Aylasco.

II

Muyuyllalashi muyusun, Aylasco;  
golpillalashi golpit'run, Aylasco;  
chihuaco pat'racallalashi pat'rcasrun  
anca palpullalashi palpursun.

apetecida por todas las solteras,  
Por falta de "medio" te has librado.

VI

Naranja de Monobamba,  
naranja de Chacaybamba,  
apetecida por todos los solteros,  
apetecida por todas las solteras,  
Por falta de "medio" te has librado.

VII

Como rodando vamos a rodar,  
en el borde de esta era,  
como cimbrea el puente vamos a cimbrear;  
como se agita el tanquish vamos a agitarnos,  
como se tumba el layán así nos vamos a tumbar.

AYLASCO

I

De la plaza de Mito, Aylasco,  
un torillo bravo nos espera Aylasco,  
tal vez nos encontraremos, Aylasco  
Tal vez nos toparemos, Aylasco.

II

Como vueltitas daremos vueltas, Aylasco;  
como golpecitos golpearemos, Aylasco;  
como saltos de zorzal, saltaremos;  
Como bajada de águila, bajaremos.

CANCIÓN CUARTA

FELICIANULLAY WALARS

I

Amchun yachun t'rachicullant'run  
Feliciano hualars;  
amchum yachun golpicullat'run,  
Falicianullay hualars.

II

Frente, frente licanacut'run;  
Felicianullay hualars;  
amchum yachun cat'rcat riarsun  
Felicianuyay hualars

JOVEN FELICIANITO

I

Tú o yo nos agrediremos,  
joven Feliciano;  
tú o yo nos golpearemos,  
joven Felicianito;

II

Frente a frente nos miraremos  
joven Felicianito  
tú y yo temblaremos  
joven Felicianito.

CANCIÓN QUINTA

SERVASCHAY<sup>4</sup>

I

Jiyahuay, jiyahuay, servaschay;  
cananmi yat'ranqui, servaschay  
Chupaca usucta, Tarma usucta  
pero eso sí, pero eso sí, servaschay.

Jiyahuay, jiyahuay, servaschay  
cananmi musianqui, servaschay  
ucurspa shillunhuan, anillo lulayta  
ucurspa millhuanhuan, chalina lulayta  
pero eso sí, pero eso sí, servaschay.

PRETENDIENTE

I

Aproxímate, aproxímate, pretendiente;  
ahora vas a saber, pretendiente,  
la costumbre de Chupaca, la costumbre de Tarma  
Pero cuidado, pero cuidado, pretendiente.

Aproxímate, aproxímate, pretendiente;  
ahora vas a aprender, pretendiente,  
hacer anillo de la uña del pericote;  
hacer chalina del pelo del pericote  
pero cuidado, pero cuidado pretendiente.

CANCIÓN SEXTA

PALAY HUAT'RUCO SOLTERO

I

Quisguar puquiupi, palay huat'ruco,  
Toda la vida palay huat'ruco, soltero;  
t'rachillalashi t'rachisrun, soltero;

golpillalashi golpishun, soltero.

II

Quisguar puquiupi palay huat'ruco,  
soltero,  
toda la vida palay huat'ruco, soltero;  
medio sueltuno, quinchucuna, soltero  
t'rarsa<sup>5</sup> catanu huallay catachana,  
soltero.

III

Roidayllalashi roydat'run, soltero;  
yacu mallmayllalashi mallmat'run,  
soltero,  
rosas mantayllalashi mallmat'run,  
soltero, molino muyuyllalashi  
muyusrun, soltero.

SOLTERO DE LA FAJA BURDA

I

De Quisguar puquio, soltero de faja burda;  
toda la vida de faja burda, soltero;  
tratando de hacer llegar, haremos llegar, soltero;  
tratando de golpear, golpearemos, soltero.

II

De Quisguar puquio, soltero de faja burda,  
  
Toda la vida de faja burda soltero;  
como dinero en sencillo, escurridizo, soltero;  
como manta cocinaba, bien abrigable, soltero.

III

Como rodando rodaremos, soltero;  
como escurrimiento de agua nos escurriremos,  
soltero,  
como arrojado de rosas nos arrojaremos, soltero,  
  
como vueltas de molino daremos vueltas, soltero.

## CANCIÓN SÉPTIMA

SALUMBRAÏ<sup>6</sup>

## I

Llumchuy, llumchuy nimaña, salumbray  
 suela mantanga mamallan, salumbray,  
 látigo ñuñuyoc mamallan, salumbray,  
 cigarro cat'rpayu taitallan, salumbray.

## II

Estudiante niño huahuinta, salumbray,  
 colegialmi niño chulinta, salumbray;  
 palta lumi libruyo huahuinta  
 habas chayas lapiceruyoc huahuinta.

## III

Pilá, mayla munamman huahuinta  
 quintal mituhuan marsuchina  
 huahuinta,  
 at'ra t'raqui huahuinta, salumbray.

## SALUMBRAÏ

## I

Nuera, nuera me había dicho, salumbray,  
 La curtida de su madre, salumbray;  
 la tetona de su madre, salumbray,  
 El pierna de cigarro su padre, salumbray.

## II

Mi hijo es estudiante había dicho su madre, salumbray  
 mi hijo es colegial había dicho su padre, salumbray  
 su hijo de libro achatado, salumbray;  
 de tallo de habas su lapicero, salumbray.

## III

Quién, quién quisiera a su hijo;  
 necesita lavar su cabeza con un quintal de greda,  
 pies mugrientos su hijo, salumbray.

## CANCIÓN OCTAVA

## SRUCULLHUAY

Carsa carsa huasiyoc, srucullhuay  
 Lumi lumi huasiyoc, srucullhuay  
 colish mascarayoc, srucullhuay;  
 ceboylla bordonnuyoc, srucullhuay.  
 Culantro shaprayoc, srucullhuay;  
 t'rupayquita cutucuy, srucullhuay;  
 maymi t'rupayqui, srucullhuay  
 maymi t'rupayqui, srucullhuay.

## LAGARTIJA

Casa de pura espina, lagartijas;  
 casa pedregosa, lagartija;  
 máscara de col, lagartija;  
 bastón de cebolla, lagartija.  
 Barba de culantro, lagartija;  
 córtate el rabo, lagartija  
 Dónde está tu cola, lagartija;  
 Dónde está tu cola, lagartija.

## CANCIÓN NOVENA

## TORILLO

¿May lado torillo, cay torillo?  
 Chupaca lado, torillo.  
 ¿May lado vaquilla, cay vaquilla?  
 Shicash lado vaquilla.  
 Shiyaicachalcuy, torillo  
 muchquicachalcuy, torillo.  
 Rosas mantary, vaquilla;  
 lucesta mantay vaquilla.

## TORILLO

¿De qué lugar es este torillo?  
 Torillo procedente de Chupaca.  
 ¿De qué lugar es esta vaquilla?  
 Vaquilla procedente de Sicaya.  
 Aproxímate, torillo;  
 pruébalo, torillo;  
 Desparrama rosas, vaquilla;  
 esparce luces, vaquilla.

CANCIÓN DÉCIMA

¡OLIVAY VERDE!  
 Ticlaycullay, shuyshuycullay, olivay  
 verde;  
 vintashcamuy orquitayquihuan, olivay  
 verde;  
 ticlaycullay, shuyshuycullay, olivay verde;  
 soltera huamlap airechallanhuan, verde;  
 Apalicuy. Huayralicuy, olivay verde;  
 Caña dulce cuncachallaiquihuan,  
 Olivay verde.

¡OH, OLIVA VERDE!  
 Volteen, zarandeen, oh oliva verde;  
 avienten con sus orquestas, oh oliva verde;  
 volteen, zarandeen, oh oliva verde;  
 con el airecito de muchacha soltera, oh oliva  
 verde;  
 Cárgate, hágate esperar, oh oliva verde;  
 Con tu pescuezo de caña dulce,  
 Oh, oliva verde.

CANCIÓN PRIMERA

MUYUYLLALASHI

Muyuyllalashi muyucullat'run  
 ¡Palmadas!  
 Ruidaycullalashi ruidaycullat'run  
 ¡Palmadas!  
 Eracallapa manyanchallampi  
 ¡Palmadas!  
 Ruida muyuylla muyucullat'run  
 ¡Palmadas!  
 Cinta varaylla varaycullat'run  
 ¡Palmadas!  
 Brazada cintatata lulaycullat'run  
 ¡Palmadas!  
 Chutaycullat'run milaycullat'run  
 ¡Palmadas!  
 Castilla cata catacuchichuan  
 ¡Palmadas!

COMO DANDO VUELTAS

Como dando vueltas demos vueltas  
 ¡Palmadas!  
 Como la rueda hagamos rueda  
 ¡Palmadas!  
 Por el contorno de la erita  
 ¡Palmadas!  
 Como rueda demos vuelta  
 ¡Palmadas!  
 Una brazada de cinta, hagamos  
 ¡Palmadas!  
 Una brazada de cinta, hagamos  
 ¡Palmadas!  
 Jalaremos, estiraremos  
 ¡Palmadas!  
 Manta de Castilla nos mantaríamos  
 ¡Palmadas!

CANCIÓN SEGUNDA

*(Cantan una vez que han volteado la paja con la horqueta)*

HUAYABAS

Huayabas, huayabas, huayabas  
 soltera niñactachun munanqui  
 Huayabas, huayabas, huayabas  
 soltera huamlactachun gustanqui.  
 Ay lima lima, yalpayacmi,  
 jukhuan huat'rata limalanqui  
 mayancat'raumi limalanqui,  
 mayancat'raumi parlalanqui,  
 Tunanllampat'r tincut'run  
 yananllampit'ra tincut'run;  
 maila Diosninchic munanman,  
  
 Cuchilluhuanmi limalanqui  
 navajahuanmi limalanqui,  
 caillapit'ra caillapit'ra muyulcursum  
 ¡Jalursun, jalursun!  
 Huipiarsunt'ra, huipiarsunt'ra  
 frente a frente; camacananchiccam;

HUAYABAS

Huayabas, huayabas, huayabas  
 acaso niña soltera pretendes.  
 Huayabas, huayabas, huayabas  
 Acaso muchacha soltera te gusta.  
 Ay limalima, te estoy recordando  
 que con otro mi ausencia has hablado  
 con quién no más habrás hablado  
 con quién no más habrás hablado.  
 De noche no más nos encontraríamos;  
 de oscuro no más nos encontraríamos;  
 cómo quisiera Dios para encontrarnos en las  
 noches.  
 Con el cuchillo has hablado,  
 con la navaja has hablado,  
 de aquícito no más, de aquícito no más nos tum-  
 baremos.  
 ¡Pisemos, pisemos!  
 Tendremos, tendremos que golpear  
 frente a frente; hasta terminar;

CANCIÓN TERCERA

*(Entonan mientras están volteando nuevamente la paja)*

OLIVAY VERDE

Shucshilcullay, shucshilcullay  
 ¡Olivay verde!  
 Pintashcama jorjetayquihuan  
 ¡Olivay verde!  
 Tapshilcullay, tapshilcullay  
 ¡Olivay verde!  
 Torop huacran jorjetayquihuan  
 ¡Olivay verde!  
 Apalipacuy, huayalipacuy  
 ¡Olivay verde!  
 Rosas jina shimillayquihuan  
 ¡Olivay verde!  
 Shucshilcullay, tapshilcullay  
 ¡Olivay verde!  
 Soltera huamlap airechallanhuan  
 ¡Olivay verde!  
 Mamaypquipa ashtico cashpi  
 jorjetayquihuan;  
 ticlalcullay tapshicullay  
 ¡Olivay verde!

OLIVO VERDE

Arremete, arremete,  
 ¡Olivo verde!  
 Con tu horqueta pintosa  
 ¡Olivo verde!  
 Sacude, sacude,  
 ¡Olivo verde!  
 Con tu horqueta cacho de toro,  
 ¡Olivo verde!  
 Carguen, carguen,  
 ¡Olivo verde!  
 Con tu boquita como rosa  
 ¡Olivo verde!  
 Arremete, sacude  
 ¡Olivo verde!  
 Con el aire de muchacha soltera  
 ¡Olivo verde!  
 Con tu horqueta parecido al “ashtico”  
 (movedor) de tu madre;  
 Voltea, sacude  
 ¡Olivo verde!

CANCIÓN CUARTA

*(Mientras danzan enlazados de la mano)*

SRUCULLHUAY

Lumi lumi huasiyoc  
 srucullhuay, srucullhuay;  
 carsa carsa huasiyoc,  
 srucullhuay, srucullhuay  
 Ilay lubruman pintacalcuy,  
 srucullhuay, srucullhuay;

LAGARTIJA

Casa pedregosa  
 lagartija, lagartija;  
 casa espinosa  
 lagartija, lagartija;  
 Escríbete en libro de plata  
 lagartija, lagartija;

Oro libruman eseta pintay,  
 srucullhuay, srucullhuay  
 Coles máscara  
 ceboilla bordon,  
 culantro janhua,  
 perejil matka  
 T'rupayquita cutucuy,  
 licay, cuidacuy,  
 srucullhuay, srucullhuay

En libro de oro pinta una ese,  
 lagartija, lagartija  
 Máscara de hoja de col,  
 bastón de cebolla  
 vicioso de culantro,  
 gustador de perejil  
 Corta tu rabo;  
 mira, cuídate  
 lagartija, lagartija.

CANCIÓN QUINTA

CHALLHUA<sup>8</sup>

Mayu patambi chalhuala, chalhua;  
 Mayu patambi chalhuala, chalhua;  
 licay, licay huillayacmi, chalhua;  
 licay, licay cunayacmi, chalhua;  
 Mauca guitarracami sracayamun;  
 mauca guitarracami suinacayamun;  
 licay, licay huillayacmi, chalhua  
 licay, licay cunayacmi, chalhua  
 Mayu patambi chalhuala, chalhua;  
 Mayu patambi chalhuala, chalhua;

BAGRE

Del vientre del río, bagre, bagrecito,  
 del vientre del río, bagre, bagrecito:  
 mira, mira que te estoy avisando, bagre;  
 mira, mira que te estoy informando bagre.  
 Ya viene la vieja guitarra;  
 ya suena la vieja guitarra

mira, mira te estoy avisando,  
 mira, mira te estoy comunicando bagre.  
 Del vientre del río, bagre, bagrecito,  
 del vientre del río, bagre, bagrecito,

CANCIÓN SEXTA

SERVASCHAY<sup>9</sup>

Tarmactan lilursun  
 currilcul, currilcul, servaschay;  
 Tarmactan lilursun  
 currilcul, currilcul, servaschay;

Chalamay, chalamay,  
 servaschay, servaschay,  
 eran manyampita  
 servaschay, servaschay,  
 Pilhualla pilhualcul  
 servaschay, servaschay,  
 quilinchacauno palicat'rarsun, ser-  
 vaschay;

COMPROMETIDO

Iremos a Tarma  
 corriendo, corriendo;  
 iremos a Tarma  
 corriendo, corriendo.

Agárrame, agárrame,  
 comprometido, comprometido;  
 por el borde de la era,  
 comprometido, comprometido.  
 Trojando la troja,  
 comprometido, comprometido;  
 revolotearemos como el cernícalo,  
 comprometido;

CANCIÓN SÉPTIMA

quilinchacauno ayhuit'rarsun,  
 servaschay;  
 condorcanoumi muyulimursun, ser-  
 vaschay;  
 era manyampi muyulimursun, ser-  
 vaschay.

huyendo como el cernícalo,  
 comprometido;  
 como el cóndor vamos circunvolar,  
 comprometido;  
 alrededor de la era vamos a dar vuelta  
 comprometido.

Cintapa manyampi, servaschay,  
 chalacamay, chalacamay, servaschay;  
 chucupa manyampo, servaschay,  
 chalacamay, calacamay y, servaschay  
 chalacamay, maquiipi, chalacamay,  
 servaschay.

Por el extremo de la cinta, comprometido,  
 agárrame, agárrame, comprometido;  
 por el borde del sombrero, comprometido,  
 agárrame, agárrame, comprometido.  
 Agárrame de las manos, agárrame,  
 comprometido.

CANCIÓN OCTAVA

LIMA LIMA HUAYTA

Ay, lima lima huayta,  
 payhuan limay, nimalanqui;  
 mayá ajajaumi limalanchic  
 mayá uclujoumi, parlalanchic.

Canan de hora licalimunman  
 charquictanou huipiananchicpa;

AY, FLOR DE LIMALIMA

Ay, flor de limalima,  
 conversa con él, me has dicho;  
 en qué peñón hemos hablado,  
 en que hoyo hemos hablado.

A esta hora apareciera,  
 para golpearlo como a charquí

canan de hora licalimunman  
chunuctanou jaluluchwan;  
canan de hora licalimunman,  
uchuctanu ajaycunanchicpa.

Ay, lima lima rosa,  
payhuan limay nimalanqui;  
yaahuan limalanquichu  
yaahuan parlalanquichu

Cuchilluhuanchu camapamalanqui,  
navajahuanchun camapamalanqui.  
Yaahuan mana limalanquichu

Limapim carta t'ralamun mayanmi  
contestalunman;  
mamaní yat'ralul  
enamoradoyqui cartamut'runqui;  
tayta yat'ralul  
conventutam cat'ramanman

Mayanmi contestalunman;  
Yaá contestalumanmi,  
yaa respondelumanmi.

Papel captin, escribica  
manam canmanchu;  
escribica captinja, tintam faltanman  
tinta captinja lapicerom faltanman;  
lapicero captinja, pluma faltanman;  
pluma captinja, sobre faltanman;  
sobre captinja, estampilla faltanman;  
estampilla captinja, correo faltanman;  
correo captinja, tren canmancho;  
tren captinja, entregaculumanmi.

Ay lima lima huayta,  
payhuan, limay nimalanqui.

a esta hora apareciera  
para pisarlo como a chuño;  
a esta hora apareciera  
para molerlo como a ají.

Ay, rosa de limalima,  
conversa con él, me has dicho;  
¿acaso conmigo has hablado,  
acaso conmigo has hablado?

Acaso con cuchillo me has enfrentado,  
Acaso con navaja me has enfrentado.  
Conmigo no has hablado.

De Lima ha llegado una carta:  
quién lo pudiera contestar;  
en sabiendo mi madre  
tu enamorado te ha carteadado (me dirá)  
en sabiendo mi padre  
me enviará al convento.

Quién lo pudiera contestar;  
Yo lo podría contestar,  
Yo lo podría responder.

Si hubiera papel, el que escribe  
no habría;  
si hubiera el que escribe, tinta faltaría;  
si hubiera tinta, lapicero faltaría;  
si hubiera lapicero, pluma faltaría;  
si hubiera pluma, sobre faltaría;  
si habría sobre estampilla faltaría;  
si hubiera estampilla, correo faltaría;  
si hubiera correo, tren no habría;  
si hubiera tren, lo entregaría.

Ay, flor de limalima,  
Habla con él, me has dicho.

#### CANCIÓN NOVENA

*(Mientras que las muchachas cantan, los varones zapatean más)*

##### MUYUNCHAT'RUN

Muyunchat'run, muyunchat'run,  
muyunchat'run  
muyunchat'run muyunchat'run,  
muyunchat'run  
ruidanoumi muyunchat'run,  
ruidanoumi muyunchat'run.  
Erapa manyallampi, niyamanchic,  
erapa manyallampi, niyamanchic,

##### DEMOS VUELTAS

Demos vuelta, demos vuelta, demos vuelta;  
Demos vuelta, demos vuelta, demos vuelta;  
como rueda demos vuelta,  
como rueda demos vuelta,  
Por el rededor de la era nos están diciendo,  
Por el rededor de la era nos están diciendo,

ruidanaumi mayunchat'run.  
 Era manyallampi muyunchat'run.  
 Zapatiaycuy, soltero;  
 rematiaycuay, soltero;  
 polvoy, polvoymi lulat'run;  
 machcay machcaymi cat'raycursun.  
 Imapimi manchacunqui, soltero;  
 aycapimi, t'rinat'rayanqui, soltero;  
 librilla cayal, perdechinchí.  
 chullalla, cayal, perdechinchí.  
 Mayt'rumi cayan, perdichincho;  
 mayt'rumi cayan, manam yaa  
 usuchicho;  
 Achaycut'run, achaycut'run,  
 derechulla achaycut'run;  
 imanuy hualarsta'run  
 imapi huanchi, aycapi llaquinqui;

Como rueda vamos a dar vuelta  
 Por el borde de la era vamos dar vuelta.  
 Zapatea, soltero;  
 remata soltero;  
 polvo, bien polvo vamos a hacer;  
 machca, bien machca vamos a dejar.  
 Por qué tienes miedo, soltero;  
 por cuánto te acordabas, soltero;  
 Siendo libre desperdicias;  
 Siendo solo, desperdicias.  
 Dónde, yo no hago perder:  
 dónde, yo no hago pasar.

Por este sentido, por este sentido,  
 derecho, por este sentido;  
 Por qué lloras, por cuánto sufres;  
 ¡ay!, pobre muchacho, ¡ay!, pobre soltero.

Imaninmi corazonniqui,  
 imanimanmi corazonniqui;  
 yaap corazonni punpunyanami;  
 yaap corazonni ticticyayanmi.

Qué dice tu corazón,  
 que me dice tu corazón;  
 de mí mi corazón dice pum pum;  
 de mi corazón dice tic tac.

CANCIÓN DÉCIMA

INCHU

Ay inchu inchu, taquicut'run, inchu;  
 ay inchu inchu, huishiacut'run, inchu.  
 Ima tuqui, ima tuqui celeste  
 punchuyoc;  
 Ima tuqui, ima tuqui celeste punchuyoc;  
 Ay inchu inchu, inchup chulin;  
 ay inchu inchu, inchup huahin.  
 Panteón patacpi, corneta huachcan;  
 Samaniego huasi patacpi, corneta  
 aut'ruchcan

PICAFLOR

¡Ay!, picaflor, picaflor, cantaremos, picaflor;  
 ¡Ay!, picaflor, picaflor, silbaremos, picaflor.  
 Qué bonito, qué bonito de poncho celeste;  
 Qué bonito, qué bonito de poncho auroral.  
 ¡Ay!, picaflor, picaflor, hijo de tu padre;  
 ¡Ay!, picaflor, picaflor, hijo de tu madre.  
 De la loma del cementerio, la corneta llora;  
 de la loma de la casa de Samaniego la corneta.

Imaninmi corazonniqui,  
 asucaninmi corazonniqui;  
 manachun ticticyan corazonniqui  
 Ay, pobre hualars, ay pobre soltero;  
 cay nunacunami causalla caicon,  
 cay nunacunami huahuacunam  
 causalla caicon  
 cay erat'ru tincunanchicpa.

¿Qué dice tu corazón?  
 ¿cuánto dice tu corazón?,  
 ¿Acaso no dice tic tic?  
 ¡Ay!, pobre muchacho, ¡Ay!, pobre soltero;  
 esta gente es la causa;  
 de esta gente sus hijas  
 son la causa  
 Para encontrarnos en esta era.

CANCIÓN PRIMERA

YANATULLO

Yanatullo, yerbabuena,  
morada cisa roruchito<sup>10</sup>  
Jalhuars chaleco, retamita.

Altunta jilguerito,  
maymi huasiyuj nimanqui:  
casha casha, ichu ichu  
huasiyqui cañami.

Achayllay, añalay lima dulce;  
achallay, añallay caña dulce.  
Sujta pat'rcalcuy,  
mana chacuylla, huayllars.

TALLO NEGRO

Yerbabuena, tallo negro,  
flor morada frutita.  
Chaleco amarillo, retamita.

Jilguerito de altura  
qué casa tienes me dices:  
pura espina, puro ichu  
Tu casa había sido.

Hermosa, preciosa lima dulce;  
Hermosa, preciosa caña dulce.  
Salta seis veces  
sin tomar la mano, huailarsiante.

CANCIÓN SEGUNDA

MACHILHUAY<sup>11</sup>

Machilhuay, machilhuay,  
cutu cutu huasiyuc, machilhuay,  
sralla sralla huasiyoc, machilhuay;  
carsa, carsa, huasiyoc, machilhuay.

Jatunta pillatay, machilhuay,  
uchucllacta pillatay, machilhuay;  
chupaiquita cutucuy, machilhuay,  
chupaiquita cutucuy, machilhuay.

MACHILHUAY

Machilhuay, machilhuay,  
casa ruinosa, machilhuay,  
casa pedregosa, machilhuay,  
casa espinosa, machilhuay.

Un gran tropezón, machilhuay,  
un pequeño tropezón, machilhuay;  
corta tu rabo, machilhuay,  
Corta tu rabo machilhuay.

CANCIÓN TERCERA

CHANCACA CHIPAYLLA

Chancaca chipaylla  
chipasrun, malvaschay (bis)  
Auliylla, auliylla  
aullisrun, malvaschay (bis)

CHIPANDO CHANCACA

Chipando no más chancaca  
vamos a chipar, malvita (bis)  
Urdiendo no más,  
vamos a urdir, malvita (bis)

CANCIÓN CUARTA

CORDERITO

Corderito, corderito,  
cierra la puerta;  
abre la ventana, corderito  
Caipapis, huicpapis  
ventana canmi,  
muyulcul, muyulcul,  
licuylla corderito.  
Caipapis, huicpapis  
ventana canmi

CORDERITO

Corderito, corderito,  
cierra la puerta;  
abre la ventana, corderito.  
Por aquí, por allá  
hay ventana.  
dando vueltas, más vueltas,  
Márchate, corderito  
Por aquí, por allá  
hay ventana.

CANCIÓN QUINTA

CULLCURS

Srahuanay, srahuanay, cullcurs;  
trigo ashiylla, ashiylla,  
srahuanay, cullcurs.  
Yacu upiaylla, upiaylla,  
srahuanay cullcurs;  
chico ashiylla, ashiylla,  
Ambarina chaupint'ru,  
srahuaculuy, srahuanay  
srahuanay cullcurs.

TÓRTOLA

Carga, carga, tórtola;  
muy buscador de trigo,  
Carga tórtola.  
Muy bebedor de agua,  
carga tórtola;  
buscador de chico,  
carga tórtola;  
cárgatelo, carga,  
carga, tórtola.

CANCIÓN PRIMERA

SHUCULLHUAY

Chanla. Chanla, huasiyu  
shucullhuaycha  
¿maymi chupayqui, shucullhuaycha?  
¿maymi umayqui, shucullhuaycha?

Pichi, pichicama alluyu  
shucullhuaycha;  
¿maymi chupayqui, shucullhuaycha?  
¿maymi umayqui, shucullhuaycha?

Culish, culish bordunniyuc,  
shucullhuaycha;  
¿maymi chupayqui, shucullhuaycha?  
¿maymi umayqui, shucullhuaycha?

Casha, casha huasiyu, shucullhuaycha;  
chupayquita cutucuy, shucullhuaycha,  
chupayquita cutucuy, shucullhuaycha.

LAGARTIJITA

Lagartijita con casa de piedras laja,  
¿Dónde está tu rabo, lagartijita?  
¿Dónde está tu cabeza, lagartijita?

Lagartijita que sólo tiene perros pequeños;  
¿Dónde está tu rabo, lagartijita?  
¿Dónde está tu cabeza, lagartijita?

Lagartijita, bastón de coles,  
¿Dónde está tu rabo, lagartijita?  
¿Dónde está tu cabeza, lagartijita?

Lagartijita, casa de pura espinas,  
córtate tu rabo, lagartijita,  
córtate tu rabo, lagartijita.

CANCIÓN SEGUNDA

CASARACUY

Jina, jina, casaracuy;  
jina, jina cumudacauy  
Campanactam doblachishuyqui,  
ischcay curahuanmi misachishayqui,  
aya misactam misachishayqui.

Jina, jina, casaracuy;  
jina, jina cumudacauy  
hualarstam lulanqui,  
huamlactash lulanqui  
Palomay, palomay.

CÁSATE

Si es que quieres casarte, cástate;  
si es que quieres acomodarte, acomódate.  
Te voy a hacer doblar campana,  
con dos curas te voy a hacer misar,  
Misa de muerto te voy a hacer misar.

Si es que quieres casarte, cástate  
si es que quieres acomodarte, acomódate.  
varón, vas a fabricar,  
acaso, mujer vas a fabricar.  
Haz el amor, haz el amor.

CANCIÓN TERCERA

CULLCUY APALANACUY

Shaguanay cullcuy,  
Shaguanay cullcuy.

CARGARSE TORTOLITAS

Cárguense una tortolita;  
cárguense un tortolito.

## Informantes

- BLAS FABIÁN, Carmen (n. 1966, danzó desde los 17 a los 30 años).  
CANAHUALPA ORIHUELA, Pedro (n. 1923, danzó desde los 17 a los 30 años).  
GUITARRA SANTANA, Fortunato (n. 1932, danzó desde los 15 a los 35 años).  
MUNIVE MONTES, Elías (n. 1932, danzó desde los 15 a los 35 años).  
MUNIVE PALOMINO, José (n. 1917, danzó desde los 15 a los 35 años).  
ÑAÑA ROJAS, Eusebia (n. 1931, actuó desde los 15 a los 20 años).  
PORRAS BELLO, Beatriz (n. 1931, participó desde los 15 a los 20 años).  
RICSE MUNIVE, Ezequiel (n. 1932, actuó desde los 15 a los 25 años).  
YAUURIVILCA SORA, Gregorio (n. 1936, guitarrista desde los 17 a los 30 años).  
SORA PADILLA, Dionosio (n. 1914, vio y escuchó).

## Bibliografía

- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo. 1976. *Diccionario quechua junín-huanca*. Lima: Ministerio de Educación.
- CHAVÉZ, Néstor. 1998. "Huaylas huanca". En: *Huellas, Primicia*, 22 feb.
- CISNEROS CÓRDOVA, Emeterio. *Folklore Wanka*. Huancayo: La Región, 1934.
- DEZA GALINDO, Juan Francisco. *Diccionario aymara*. Lima: CONCYTEC, 1998.
- ESPINOZA BRAVO, Clodoaldo. 1967. *Jauja antigua con referencia a Cerro de Pasco Junín, Huancayo y Concepción*. Lima: P.L. Villanceva, 2 t.
- GONZÁLEZ HOLGUÍN, Diego. 1952 (1608). *Vocabulario de lengua Qqhuichua*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- GUARDIA MAYORGA, César A. 1956. *Diccionario Kechwa- castellano*. Lima: 5ª ed.
- MALDONADO PALACIOS, Eulogio C. 1972. *Huancayo: Huayucachi, estudio monográfico*.
- ORDAYA ESPEJO, Teogonio C. 1957. *Chupaca, estudio monográfico*. Huancayo: Ciusal,
- ROJAS DE LA TORRE, Óscar. 1993. *¿Huaylarsh moderno?* Huancayo, Integraphos.



Foto 2. Representación de la vida cotidiana y las festividades en los Andes, por el artista Josué Sánchez, cuya estética cromatiza con matización saturada las sinuosas figuras que constituyen las características imágenes del grabado wanka de los mates o lagenarias